|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes :**1+2+3+4+5+6+** **7+8+9**  Module : **Traduction**  Enseignante : **L. ACHOUR** |

**Semestre 2**

**Cours n°3**

**La théorie interprétative de la traduction (T.I.T)**

**(La théorie du sens)**

Danica Seleskovitch (1921-2001) et Marianne Lederer (1934- ), deux interprètes de conférence françaises ont élaboré une théorie appelée “la théorie interprétative” (en anglais ; « the interpretative theory ») ou “la théorie du sens” (en anglais : « the meaning theory » ou « the theory of meaning ») en 1975 suite aux recherches établies pour la rédaction de la thèse de doctorat de Seleskovitch.

Cette théorie est fondée sur le fait de privilégier le sens pendant le processus de traduction. En effet, les lectures du texte d’origine et de sa traduction doivent produire le même effet sur les lecteurs.

Les étapes de cette théorie sont :

1. Dire et comprendre : écouter le locuteur de la langue de départ et comprendre ce qu’il dit.
2. La déverbalisation : processus de réflexion, d’analyse et de décortication dans un contexte non verbal.
3. La reverbalisation : la reformulation, la réexpression, la reconstruction du sens

Les langues de travail de Seleskovitch et Lederer sont : le français (A), l’anglais (B) et l’allemand (B’ ou C).

L’École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs (E.S.I.T), en anglais : « The Higher School of Interpreters and Translators », a été fondée le 03 octobre 1957. Elle est rattachée à l’université Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Dans les années 1980, Seleskovitch en est devenue la directrice et l’est restée jusqu’en 1990. Lederer lui succéda de 1990 à 1999.

La directrice actuelle de l’E.S.I.T est Isabelle Collombat, une traductrice, linguiste, professeure d’université et traductologue française et canadienne née en 1966 dont les langues de travail sont le français et l’anglais. Elle dirige cette école depuis 2020.